

Trad. / Russland, Ukraine (Kosaken)
nach diversen Versionen, u.a. Semejnaja Tradycja aus Moskau und Internet

Instrumentales Vorspiel **Pad aknom širokim**

Pad ak-nom ši-ro-kim pad ak-nom vy-so-kim

Viš-nja b,e-la-snj_e-žna-ja cví-tjot

Mi-ma ë-tej viš-ni mi-ma ë-tej cha-ty

Pa-rín, brav-yj f pjer-vyj raz i-d,ot

*Unter dem breiten Fenster,
unter dem hohen Fenster
blüht ein schneeweisser
Kirschbaum.
Vorbei an diesem Kirschbaum,
vorbei an dieser Hütte
ein braver (d.h. wackerer)
Bursche zum ersten Mal geht.*

(Ai) on v a-kno pas-mo-trit

(Aj) on v a-kno za-glja-njít

ni-čí-vo za viš-n_ej n_e vi-dat,

A-ta-i-djot f sta-ron-ku

(Aj) spro-sit pra d,ív-čon-ku

K viš-nje vaz-vra-šča-je-tsa a-pjat,

*Er schaut in das Fenster, er
späht in das Fenster,
nichts ist hinter dem
Kirschbaum zu sehen.
Er kehrt um zur Seite, fragt
nach dem Mädchen,
zum Kirschbaum kehrt er zurück.*

Što ë-ta za viš-nja što ë-ta za cha-ta

što ë-ta za djev-ka u a-kna?

Što ë-ta ta-ko-je? v s_er-ce net pa-ko-ja

G_de le-žit da-ro-žen-ka ad-na?

*Was für ein Kirschbaum ist das,
was für eine Hütte,
was für ein Mädchen am Fenster?
Was ist denn das? Das Herz hat
keine Ruhe.
Wo liegt die Geliebte allein?*

Ja sar-vu ra-ma-šku fsta-nu pa-ga-da-ju:

„Ty ska-ži ra-maš-ka n_e ta-ja

ty ska-ži ra-ma-ška l_u-bit li Na-taš-ka

l_u-bit li cha-ro-ša-ja ma-ja?“

*Ich pflücke eine Kamille, ich
stelle mich hin, orakle:
„Du, sag, Kamille, verheimliche
nicht,
du, sag, Kamille, ob Nataschka
(mich) liebt,
Liebt meine Gute?“*

Pad a-knom ši-ro-kim pad a-knom vy-so-kim

Viš-nja b,e-la-snj_e-žna-ja cví-tiot

Mi-ma ë-tej viš-ni prja-ma v ë-tu cha-tu

Pa-rín, brav-yj sva-tat-sa i-d,ot

*Unter dem breiten Fenster,
unter dem hohen Fenster
blüht ein schneeweisser
Kirschbaum.
Vorbei an diesem Kirschbaum,
direkt in diese Hütte
geht der wackere Bursche, um
die Hand anzuhalten.*

Aussprache: s = ss / š = sch, stimmlos / šč in „vazvraščajetsa“ = starkes sch, stimmlos / z = s, stimmhaft / ž = sch, stimmhaft / c = ts / č = tsch stimmlos / ch = weich, ohne Kratzen / k = weich gegen gg / nk = n-k, nicht ngk / l = dunkler, rachiger als bei uns / v = eher w / ë = e gegen a / y = weiter hinten artikuliertes „müdes i“, gegen ü / í = ein Laut zwischen (j)i und e / tj am Wortende wie „Hütchen“ / kleine j im Wort = vorheriger Konsonant mit „kindlich-weicher“ i-Färbung, j selbst kaum hörbar / t, p, k = trocken, nicht aspiriert, ohne hörbares h / blaue Vokale = betont

Trad. / Russland, Ukraine (Kosaken)
nach diversen Versionen, u.a. Semejnaja Tradycja aus Moskau und Internet

Pad aknom širokim

Em Am H Em Am

3

Am D G

wie 1a

3

C D G Am Em

3

1a*

1b*

2a

2b

Am H Em

3

1a*

2a

2b

C D G Am Em

3

1a*

2a

2b

Am H Em

Diese Noten sollen zur Inspiration dienen.

Wenn mehrere Noten stehen, kannst du den Melodiebogen frei wählen, oder noch eine andere passende Stimme finden.

1a resp. 1b* ist die Hauptstimme - entsprechend dazu die passende Stimme 2a* resp. 2b.*

Einzelne Stellen können sich von Strophe zu Strophe auch rhythmisch leicht verändern.

Die Kosaken improvisieren in ihrer Mehrstimmigkeit gerne - fühle dich also frei.